Семирядкова молитва *(Ціґдӱн сӧлдеб)*

хунґ	ГУМ!
орґ’єн юлґ’ї нубджянґ цам	На північнім заході
пема ґесар донґпо ла	Уддіяни, в лотосі —
ямцен чоґ ґі нґӧдруб ньє	Ти найвищих сіддг досяг,
пема джюнґне жєсу драґ	Лотосонароджений
кхорду кхандро манґпӧ кор	Славний, з сонмами дакінь,
кх’є к’ї джєсу даґ друб к’ї	Прийди, надихни мене,
джін ґ’ї лаб чір шєґ су сӧл	Звершення як ти сягнуть!
ґуру пема сіддгі хунґ	ҐУРУ ПАДМА СІДДГІ ГУМ

Переклала з тибетської мови і віршувала

© Ната Сӧнам Ванґмо, 2019-2020.

Редагував Ярослав Литовченко.

= с.11

Молитва до трикая Ґуру *(Сöлдеб лама кусум)*

емаго
трöдрел чöк’ї їнґ к’ї жінґ кхам су
чöньї дÿсум к’є ґаґ мепей нґанґ
джядрел лхюн дзоґ дева чєнпой ку
намкха жінду тхуґдже чоґрі ме
лама чöк’ї ку ла сöлва деб
орґ’єн пема джюнґне ла сöлва деб

Емаго!
Дгармадгату простір основи –
Чиста сфера простоти, в якій
Істинна природа в трьох часах
Вільна від появи й зникнення.
Спонтанно довершене у ній
Твоє Тіло щастя вищого,
Діями необумовлене –
Милосердя наче небокрай
Безмежне й неупереджене.
Дгармакаї-Ґуру я молюсь!
Падмакарі Орґ'єну молюсь!

дечєн лхюн ґ’ї друбпей жінкхам су
ку сунґ тхуґ данґ йонтен трінлє к’ї
єше нґа ден девар шеґпей ку

В чистій і спонтанно звершеній
Сфері блаженства великого –
Твоя форма Будди-Суґати –
Мудрість п'ятикратна просвітлих
Тіла, Мови і Свідомості,
Якостей й Діянь істотам всім =с.12-14

тхуґджей джєдраґ нацоґ сосор тён
лама лонґчö дзоґ ку ла сöлва деб
орґ’єн пема джюнґне ла сöлва деб

Проявляє згідно їх потреб
З'яви милосердні різнії.
Ґуру самбгоґакаї молюсь!
Падмакарі Орґ'єну молюсь!

міджє джіґтен даґпей жінґкхам су
тхуґджей чєнпой дровей дöн ла джöн
ґанґ ла ґанґ дÿл тхаб к’ї дро дöн дзе
де данґ маджöн данта дÿсум ґ’ї
лама трÿлпей ку ла сöлва деб
орґ’єн пема джюнґне ла сöлва деб

В чисту сферу світу безстрашшя
Заради істот, зі співчуття
Ти прийшов й належним чином їх
Ти приборкуєш на благо їм.
Молюсь Ґуру-нірманакаї
Усіх трьох часів – минулого,
Теперішнього і майбуття.
Падмакарі Орґ'єну молюсь!

Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сöнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.

Молитва-заповіт Ґуру Рінпоче *(Жялчєм сöлдеб)*

емаго
чöку кюнзанґ друґпа дордже чанґ
тöнпа дорсем чомден шак’єй ґ’ял
ґöнпо цепаме данґ чєнрезіґ
єрме пема де ла сöлва деб

ку ї даґ ньї джямпал шінджей шей
сунґ ґі даґ ньї ванґчєн такє цер
тхуґ к’ї даґ ньї янґдаґ герука
ґуру їжін норбу ла сöлва деб

йонтен зілнöн чємчоґ герука
трінлє даґньї дордже жöннуй ку
мамо кхандрой цово нґöн дзоґ ґ’ял
палчєн тхöтренґ цал ла сöлва деб

Емаго!
Дгармакає Самантабгадро,
Шостий Ваджрадгаро й Вчителю
Ваджрасаттво і Шак'ямунї –
Бгаґаване-Переможцю ти,
Володáре Амітаюсе,
Авалокітéшваро, я вам,
Неподільним з Падмою, молюсь!
Природа твого просвітлого
Тіла – Манджушрї-Ямантакá,
Природа твоєї Мови – то
Гаяґріва усемогутнїй.
Природа твого Серця-Ума –
Я́нґдаґ Герукá. Молюсь тобі,
Ґуру, сповнення бажань клейнод.
Велич Якостей твоїх – Чємчоґ
Герукá. Природа твоїх Дій –
Постає Ваджракумарою.
Володáрю мамо і дакїнь –
Нґöндзоґ Ґ'ялпо. Молюся тобі, =с.15-18

ку ї їнґсу ґ’ютрӱл жітрой нґанґ
сунґ ґі данґ кє єнлаґ чуньї ден
тхуґ к’ї ґонґпа занґ тхал йонґ ла кх’яб
кхандрой цово джє ла сӧлва деб

ку цаб лунґ тен сунґ цаб терду бе
тхуґ к’ї ґонґпа лечєн бу ла те
цевей жялчєм бӧбанґ йонґ ла жяґ
дрінчєн трӱлпей ку ла сӧлва деб

кадрін дренно ґуру рінпочє
тхуґдам жял жє ґонґпе зунґ ду сӧл

Тхӧтренґ Цале славний величний!
В сфері твого Тіла – чарівний
Прояв мирних та гнівних божеств.
Тон, що ним звучить Мова твоя,
Являє дванадцять якостей.
Мудрість твого Серця і Ума –
Неупинна, все охоплює.
Повелителю дакінь молюсь!
Ти прорік представників свого
Тіла, і як те́рми заховав
Вияви своєї Мови ти.
Учням із благою кармою
Мудрість свого Серця передав.
І з великою любов’ю ти
Заповіт тибетцям залишив.
Прояв милосердя-доброти.
До нірманакаї я молюсь!
Мій безцінний Ґуру, доброту
Твою пам'ятаю і молю:
Згідно обітниць своїх прийми
Мене, бо не маю до кого =с.15-18

дӱ нґєн діла ретö жєн ма чі
тхуґдже зіґ шіґ орґ’єн трӱлпей ку

тхӱ цал нюпе дӱ нґєн йо труґ доґ
джінлаб єше ванґчєн курду сöл
ньям данґ тоґпей цалшуґ ґ’єпа данґ
тендрор пхенпей тху цал раб тен чінґ
цечіґ санґ’є друбпар дзеду сöл

Я звернутися окрім тебе
В темні ці часи занепаду.
Нірманакає з Уддіяни,
Зглянься з милосердям на мене!
Силою й могутністю розвій
Всі тривоги темних цих часів.
Надихни, благослови, даруй
Мудрості найвищу посвяту.
Даруй силу й снагу, щоб я міг
Нести благо Вченню й для істот,
І у цьому самому житті
Досягти Пробудження, молю!

Ця благословенна Молитва-заповіт, що з життєпису Ґуру Рінпочє, була віднайдена великим втіленим тертоном Орґ’єном Чокґ’юром Дечєном Лінґпою у місцині Кармей Дамчєн Драґ.

Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сönам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.

Коротка щоденна практика *(Ґ’юн ґ’ї кölджянґ)*

[із циклу] “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — практика, що усуває всі перешкоди”

(Ламей тхуґдруб барчє кюнсел)

Те́рма, відкрита Чокґ’юром Дечєном Лінґпою

Тому, хто практикує істинну простоту, для цієї суттєвої щоденної практики слід в усамітненні плекати всі [необхідні] якості, аби бути належним вмі́стищем медитації. Пото́му, з односкерованим зосередженням застосовуй на практиці суть божества, мантри й одвічної мудрості.

намо
даґ данґ кханьям семчєн малю кюн
к’яб к’ї чокґ’юр намла к’ябсу чі
мöн данґ джюґпей джянґчуб семк’є не
кусум ламей ґо́пханґ друбпар ґ’ї

Намо! Вищий Прихисток – притулок мій
І усіх без винятку істот,
Що безмежні як той небокрай.
Зародивши мотивацію
Бодгічітти наміру й дій,
Стан Трикаї-Ґуру осягнем!

Намо! Вищий Прихисток – притулок мій
Та істот всіх, що як небокрай.
Бодгічіттою наміру й дій,
Стан Трикаї-Ґуру осягнем!

=с.51-58

хунґ
тонґ ньї їнґ ле єше кюнту нанґ
ґ’ю ї тінґ дзін грі ле ö трö пе
нанґсі тхамчє пема дравей жінґ

нґоцар кöпа сам’є к’їлкхор ÿ
рінчєн сенґтрі пема ньїдей тенґ
грі їґ йонґ ґ’юр даґньї кєчіґ ґі
мага ґуру орґ’єн тхötренґ цал

нанґсі зілнöн кармар жітрö ньям
чаґ’є дордже це́нґа кхала чар
йонпе ньям жяґ де́к’йонґ цебум нам

ГУМ
З простору-основи шуньяти́ –
Мудрість всеосяйна одвічна.
Із самадгі-сім'я – складу ГРІ –
Світло сяйно променіє і
Перетворює усе буття
Й з'яви на сферу лотосної
Мережі̂ чудовних проявів.
В ній у центрі неосяжної
Мандали – коштовний лев'ячий
Трон, на ньому – сонця й місяця
Диски, на яких стоїть склад ГРІ.
Перетворюється ГРІ умить,
І я постаю як величний
Мага-Ґуру Орґ'єн Тхötренг Цал –
Славний скорювач буття і з'яв,
Мирно-гнівний, біло-червони́й.
Правою рукою я здійняв
В небо ваджру п'ятигранного
В лівій – в мудрі медитації –
Ваза довголіття в капалі. =с.51-58

са́нґ’юм бе́цӱл кха́танґ йон на тріл
пежя санґ пхö чöґо заб бер сöл

жяб ньї рöлтаб джя зер лонґ на ґ’їнґ
чівор лонґку чєнрезіґ ванґ данґ
ріґ к’ї даґпо цепаґ ме ґöн жюґ
тенґ оґ чоґцам намтрӱл чу ньї данґ

цасум чöсунґ ґ’ямцо трінтар тіб
дамьє єрме дöне лхюндруб пей
ріґ даґ тхуґ кей грі ле ö трö пей

А у згині лівої руки
В формі кхатванґи́ прихована
Потаємна дружина моя.
На мені – корона лотосна,
Таємне вбрання і дгармічна
Ряса й плащ парчевий, я сиджу
У грайливій позі короля
В сфері світла веселкового.
Понад головою у мене
Чєнрезі̂ґ-самбгоґакая і
Владар роду Амітаюс, а
Нагорі, внизу, у основних
І проміжних напрямах усіх –
Проявів Дванадцять й Коренів
Трьох зібрання й сонми Дгармапал –
Наче океан із хмар вони.
Одвічна спонтанна присутність
Неподільних ґ'яни й сама́ї.
Із серця́ Владаря Роду – з ГРІ –
Світла промені зібрали всю

=с.51-58

сіжі цечӱ кюндӱ ранґ ла тхім

пхаґчоґ дродӱл тхуґджей чӧтрӱл ґ’ї
ріґ друґ дровей дунґ нґал ґ’юрчє джянґ
ранґ ньї ріґдӱ ламей тхуґка ру
сер ґ’ї дордже тевар грі їґ тхар

нґаґ к’ї тренґве корле ӧзер трӧ
пхаґпа чӧ чінґ семчєн дӧн кюн джє
чінӧ даґпа рабджям оґмін жінґ
нанґчю нанґсі жіржєнґ чаґ ґ’єй лха

драр драґ нґаґла дрентоґ ӧсел їнґ
тхӱн монґ ле жі трінлє лхюнґ’ї друб

Силу життєвӯ з самсари та
Нірвани́, в мені розчинивши.
Вищий Шляхетний Приборкувач
Співчуття магічним проявом
Очищає шість родів істот
Від страждань і від їхніх причин.
Я – Ґурӯ – утілення усіх
Божеств мандали, в серці̂ моїм –
В центрі золотого ваджра – ГРІ
І гірлянда мантри навкруги
Обертається і променить
Світлом на офіру шляхетни́м
Й благо здійснює для всіх істот.
Вмістище – все зовні – чистота
Безмежна – земля Аканіштхи́,
Вміст – буття і з'яви – прояви
О́снови – то мудри-божества.
Усі звуки – мантра, всі думки –
Дгармадгату простір осяйний,
А звичайні дії – спонтанно
Звершені чотири Діяння. =с.51-58

чоґту мінґ’юр дечєн дордже нґанґ
чіме кусум ґопханґ тхобпар ґ’юр

У ваджровому незмінному
Стані насолоди вищої
Вершиться безсмертна Трикая.

ом а хунґ бендза ґуру пема сіддгі хунґ

ОМ А ГУМ ВАДЖРА ҐУРУ ПАДМА СІДДГІ ГУМ

ཨོཾ་ཨཿཧཱུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུཾ།

Три склади – нероздільні три каї. Ваджра Ґуру – Володар Роду. Падма – прояв кола мандали. Сіддгі гум – сіддгі закликає. Об'єднуючи наближення, звершення й діяння, ця мантра ваджрова вчиняє усі дії.

Наприкінці сесії молися до Ґуру, він утілення всіх буддових Родів, та поєднуй ваші серця. Запечатуй накопичені заслуги молитвами присвяти й благих побажань.

го
ріґдзін ламей к’їлкхор друбпей тхї
даґ данґ тхає семчєн малю кюн
трінлє намжі лхюн ґ’ї друбпа данґ
öсел чökю їнґсу дролвар шöґ

Го!
Від'ядгари-ґуру мандали
Досягненням хай спонтанно я
Та істоти незліченні всі
Звершимо чотири Діяння,
В простір всеоснови осяйний –
В дгармакаю хай ми звільнимось!

=с.51-58

цаґ’ю ламей джінлаб ньїнґ ла жюґ
їдам кхандро лю данґ дрібжін дроґ
чок’йонґ сунґме барчє кюнсел не
чоґ тхўн нґодруб друбпей таші шöґ

Хай до мого серця увійде
Наснага-благословіння від
Корінного Ґуру і майстрів
Традиції передання Вчень!
Хай за мною як за тілом тінь
Їдами і да́кіні ідуть!
Дгармапали й оборонці хай
Перешкоди геть усунуть всі!
Хай усе сприяє набуттю
Вищих і звичайних досягнень!

Повсякчасною і відданою молитвою до Корінного Ґуру, що невіддільний від великого Влада́ря Падми, нищаться усі перешкоди і звершуються усі досягнення!

Самаю запечатано, запечатано, запечатано.

Це — автентична таємна те́рма великого втіленого тертона Чокґ'юра Дечєна Лінґпи.

Примітка: строфи Прихистку, бодгічітти, посвяти та побажання блага були додані з “Йоґи сутнісних Діянь” (Трінлє ньїнґпо).

Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сöнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.

Коротка очисна офіра диму

із циклу “Звершення Пробудженого Серця — практика, що усуває всі перешкоди” *(Тхуґдруб барчє кюнсел)*

Детальну очисну офіру диму, що задовольняє усіх божеств та збирає звичайні сприятливі умови, слід вивчити деінде. Для цієї стислої щоденної офіри, у чистому місці на поверхні, що [принаймні] трохи підвищена, підкинь у вогонь, що з різноманітної духмяної деревини, найкращу порцію дорогоцінного каміння, зерен, лікарського зілля, шовкової парчі та найвишуканіших досконалих яств і напоїв, які маєш.

к’є	К’є!
к’єме кадаґ трö дрел їнґ	Простір чистий óдвічний,
ґаґ ме лхюндруб önґар шар	Вільний, ненарóджений
цölме тхуґдже ґ’ютрÿл ле	Неупинно постає
сіжі чір янґ нанґвей дрön	Сяйвом кольорів п’яти.
	З співчуття, що без зусиль
чöжін недір чєн дрен на	Гості в різних проявах
кха ла джя цön шарва жін	Самсарѝ й нірвани — ви
кєчіґ юк’ї шеґне к’янґ	Як веселка вмить прийдіть:
ранґ ранґ ґ’єпей ден ла жюґ	Вас запрошую сюди
	До офіри щедрої,
сарва самая дза дза	Кожен радісно займіть
	Свої гарнії місця!
	САРВА САМАЯ ДЖА ДЖА

=с.203-213

рам ям кхам

чö кюн ґ’юмар ріґпей данґ
єше чєнпо ме лунґ чу
мі цанґ трӱл пей баґ чаґ кюн
сеґ тор трӱ не тонґпар джянґ

тонґпей нґанґ ле юм нґей їнґ
йонґ дзоґ санґ ґі чöтрін ле
лана мепей дöйон тер
нам кха дзöк’ї трінду ґ’юр

ом а хунґ

РАМ ЯМ КХАМ

Усі явища — міраж,
Сяйво усвідомлення.
Всі нечисті прояви
Й нахили очищені:
    Во́гнем, вітром, водою́
    Мудрості одвічної
    Спалені, розвіяні,
    Змиті геть у шун’ятӯ.
З порожнечі — широчінь
П’яти Матерів, а з хмар
Диму очисни́х офір
Досконалих — постає
    Скарб неперевершений
    Всіх чуттєвих насолод
    Хмарами дарів-офір
    Скарбниці̂ небесної.

ОМ А ГУМ =с.203-213

хунґ
ранґ джюнґ тонґ сел ök’ї к’їлкхор ду
барва ме ї дӱці чєн ґ’ї шінґ
дöйон кхоґу сеґпей дува ле
лха дзе ньєр чö нацоґ чарду беб

зуґ дра дрі ро реґджя трін жін тіб
таші дзе таґ ґ’ялсі рінчєн дӱн
за тунґ ґö ґ’єн дру мен жöнпа соґ
сі данґ жівей лонґчö тхає па

мізе кюнту занґпой чötрін чє
нам кхей кхам кюн ґ’єпар ґанґва ді
джянґ чуб барду к’ябсу зунґвей не
луме кöнчоґ рінчєн нам сум санґ

ГУМ!
У самопосталій ма́ндалі
Сяйній — у порожній ясності —
Палає деревина-нектар,
Дощ божественних субстанцій ллє.
    З диму від усіх жевріючих
    Насолод чуттєвих і бажань;
    Міріади звуків, форм, смаків,
    Запахів, об’єктів дотику;
Сприяння складо́ві й символи,
Царських сім коштовностей, вбрання,
Їжа, на́поï, прикраси і
Вози, зерна, ліки й іншії
    Неосяжні щедроти́ буття
    І самсари. Хмарами офір
    Самантабгадро́вих безкраєм
    Сповнено весь простір, всі світи.
Прихисток наш до Пробудження —
Неоманні Три Коштовності —
Рідкісні й найвищії — я вам
Офірую цей духмяний дим!

=с.203-213

джінлаб нґодруб трінле кюнґ’ї даґ
лама їдам кхандрой цоґ нам санґ
леґ нье танґ дзін дамціґ джє чö пей
чі нанґ касунґ дамчєн ґ’ямцо санґ

улвей дунґсел дö ґуй чар чєн беб
нöжін норлха тердаґ джєва санґ
пхен нö тхуден дзу трӱл шуґ к’ї дро
тонґ сум сіпей джюнґ пой цоґ нам санґ

кх’єпар дзамлінґ бö кхам к’йонґ вей ньєн
кар чоґ лха лу жі даґ кхорчє санґ

Владарі́ усіх благословінь,
Досягне́нь, просвітлених діянь —
Ґуру, Ї́дами́, Дакі́ні, вам
Офірую цей духмяний санґ!
Наче океан — захисники
Дгарми — зовнішні і внутрішні,
Зле й благе оцінюєте ви,
Вартові самай — прийміть цей санґ!
Дощем бажано́го свіжите
Бідності страждання нищите —
Якшам і володарям скарбів,
Бо́гам статку — офірую санґ!
Здатні помагати й шкодити,
І магічним чином мандрувать
У світах безмежно-вимірних —
Сонмам джюнґпо — офірую санґ!
Зокрема — хто боронить весь світ
І Тибет: ньєна́м і духам місць
На́ґам й доброчесним всім бога́м;
Офірую очисний дим-санґ!

=с.203-213

джє ї ґур лха ванґ ґі к’є лха данґ
сіпа чаґпей лха раб тхамчє санґ

бö юл жінґ к’йонґ цомо менцӱн ма
чє нґа трӱлпа янґ кхор чєпа санґ
лода жяґ дӱ пармей даґпо соґ
цуґ лаґ джюнґвей лха раб тхамчє санґ

лхен чіґ к’є данґ трел ду ґовей лха
тхӱн к’єн пелвей дралей цоґ нам санґ
ньюґ мар не данґ лобур лхаґпа ї
ґал к’єн ґєґ ріґ ленчаґ тхамчє санґ

Ґӱ́рлхам — божествам правителів,
К’є́лхам — вродженим богам мирян,
Бо́гам, співпосталим зі світо́м,
Офірую очисний дим-санґ!
    П’ятьом захисницям Тибету́ —
    Сестрам Менцӱнма зі свитою
    Еманацій похідних усіх —
    Офірую очисний дим-санґ!
Владаря́м років і місяців,
Діб, часу́, тригра́мів і знаків
Астрології; усім богам
Сфер знання й наук – дарую санґ!
    Бо́гам-покровителям усім —
    Вродженим, минущим, й зібранню́
    Дралхів, що сприяння тво́рять нам
    Офірую очисний дим-санґ!
Тимчасовим і уродженим
Класам лиходіїв-духів ґєґ,
Всім кармічним кредиторам я —
Перед ким в боргу — дарую санґ!

=с.203-213

цераб нґён не маґ’юр ньїнґ джей юл
кхам сум сі сум ріґ друґ дрён кюн санґ
дорна чінö даґпа рабджям жінґ
мізе дöйон ґ’єн ґ’ї кхорлор санґ

нанґ чÿ дрокюн цасум чаґ ґ’єй лха
їнґ данґ єше єрме чєнпор санґ
санґ нґо дÿці шінґ ґі дюпе санґ
ньям дріб мі цанґ тхамчє даґ ґ’юр чіґ

чö до дöйон ґ’ямцой трін ґ’ї чö
чоґ тхÿн нґödруб ле жій трінлє чол

Всім об’єктам співчуття — моїм
Давнім матерям — усім гостям —
Істотам шести родíв з трьох сфер
Й трьох світів — дарую вам цей санґ!
Отже, вмістище — світ зовнішній —
То безмежні чисті сфери будд,
Як оздоба-чакра насолод
Невичерпних — він очищений.
Істоти усі — вміст внутрішній —
Мудри-божества Трьох Кóренів —
Як велична єдність Прóстору
Й Мудрості одвічної — чистí.
Очищаю! Дим цей очисний —
Нектар дерева духмяного
Занечищення і хиби всі,
Всі затьмарення очищує.
Офірую! В дар приношу вам
Океан чуттєвих насолод!
Два види досягнень удійсніть,
Сповнюйте чотири види дій. =с.203-213

кôнчоґ сі жю дрôн нам пхÿ к’ї чö
джінлаб ванґ кур тхуґджей зіжін к’є

ґôнпо йонтен дрôн нам тхуґдам канґ
барчє кюнсел тхÿн к’єн леґ цоґ пел
ґєґ ріґ ленчаґ дрôн нам йонґ ла нґо
ньє шінґ цімне пхендей сам джôр друб

ріґ друґ ньїнґдже дрôн кюн кх’ябпар джін
дуґ нґал кюн дрел деданґ денпар шöґ

Трьом Дорогоцінностям — гостям
Шани й почестей — найкращу цю
Порцію дарів офірую;
Надихніть, посвяти да́руйте,
    Співчуття вели́чне пробудіть!
    Оборонці — гості якостей —
    Серце ваше тішиться нехай!
    Всі завади нищіть, збільшуйте
Благо і умови слушнії.
Гостям-лиходіям і усім,
Перед ким в боргу — все благо вам
Цілковито я присвячую.
    Хай цей дар тамує й тішить вас
    Звершіть благі дії й наміри.
    Істота́м шести родів — усім
    Гостям співчуття — щедрі дари
Ро́блю: хай щасливі будете,
Від страждань хай звільнитеся ви.

=с.203-213

таші к’ї чінґ ґєвей не ді ру
дӱці санґ ґі чӧ джін ґ’їпа ї
кхорде чоґ чӱй жінґ кхам рабджям к’ї
нӧ чю ча янґ леґ цоґ ванґ ду дӱ

ньїн сум таші ньїмей ӧжін бар
цен сум таші давей данґ тар сел
ньїн цен кюнту таші делеґ шінґ
пхӱн цоґ тендрел ґєцен лхюн друб шӧґ

Завдяки офірі очисній
Диму і нектару в цій благій,
Слушній, радісній місцині хай
Успіхи, щедроти, сприяння,
Притягнуться до світу́ і до
Йо́го мешканців у бе́зкраї
Чистих сфер всіх десяти сторін
Як нірвани, так і самсари́.
Хай удачі сонце променить
Впродовж трьох періодів удень.
Хай удачі місяць сяє нам
Впродовж трьох періодів нічних.
Вдень, вночі сприятливе, благе,
Благодатні знаки й умови
Досконалі — хай спонтанно і
Без зусиль, природно постають! =с.203-213

Можеш виконувати цю практику щодня. Особливо, якщо ти робиш це з метою творення сприятливих умов, перед початком важливої духовної чи мирської справи. Таким чином усі порушені обітниці, затьмарення та несприятливі обставини буде вмиротворено. Сприятливі умови та щедро́ти всього досконалого зростуть без зусиль. Врожаї будуть багатими, зросте поголів’я худоби, а твої нащадки

процвітатимуть. Рід передання Дгарми існуватиме довго та буде в пошані. Ти притягнеш усе неперевершене, що є у цьому світі. Проявляться досконалі сприятливі умови, щастя і довершеність. Із часом ти звершиш надбання мудрості, й таким чином найвища Мудрість розкриється без жодних зусиль.
З огляду на все це, всім слід цінувати ці глибокі настанови.
Обітницю запечатано, запечатано, запечатано!
Хай зростає неперевершене благо!

Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сönам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.

=с.203-213

Офіра очисного диму Сенґчєну Норбу Драдӱлу —

Величній Левовій Коштовності, Скорювачу ворогів

рам ям кхам
ом а хунґ

к’є
пема джюнґне тхуґ ле трӱл
сенґчєн норбу драдӱл данґ
верма чусум пху нуй цоґ
дір джӧн санґ ґі чӧпа жє
кха дзін донґ дроґ маєл чіґ
чісам дӧн нам друбту сӧл

Це спонтанно написав Чокґ’юр Лінґпа.

Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сӧнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.

Очи́сти за допомогою РАМ ЯМ КХАМ
і освятѝ за допомогою ОМ А ГУМ.
К’є!
Із просвітлого серця
Лотосорожденного
Ви постали – Ве́личний
Левовий Клейноде –
    Скорювачу ворогів
    Із тринадцятьма верма́
    Та із сонмами братів
    Ви сюди, молю, прийдіть!
Цю офіру очисну
Диму-санґу ви прийміть!
Нас не полишайте і
Повсякчас підтримуйте,
    Про обі́тниці свої
    Та й не забувайте!
    Вас молю, виповнюйте
    Наші цілі й задуми!

=с.214

Ванґдӱ: Велична хмара благословінь

Молитва притягання усього явленого й усього буття

Міпам Рінпочє

ом а хунґ грі
дечєн барва ванґ ґі пходранґ ду
детонґ сосор тоґпей єше ку
мачаґ деден пемей ранґжін ле
дордже ньїма нанґва чєнпой пал

чöку нанґва тхає дордже чö
джіґтен ванґчуґ тхуґдже дже чаґ зуґ
пема ґ’ялпö кхорде нґаванґ ґ’юр
нанґсі зілнöн ванґчєн герука

санґва єше бендза варагі
демчоґ дöпей ґ’ялпо дечєн тер

ОМ А ГУМ ГРІ
У палаці сили — в полум'ї
Щастя-блаженства́ великого —
Єдність насолоди-шуньяти
Мудрість розпізнання — божества
Лотосової природи ви —
Насолода вільна від чіплянь,
Ваджрового сонця велич-блиск —
Дгармакає Амітабго і
Ваджрадгармо й Світу Владарю́ —
Ченрезі́ґ — втіле́не співчуття;
Царю лотосний — Володарю́
Самсари́ й нірвани; Геруко́
Всемогутній, сяйвом своїм ти
Скорюєш всі з'яви і буття;
Ґуг'я Ґ’яно; Ваджравараґі́;
Магаде́ве — Царю бажання — =с.233-236

малю к’єґ’ї їтроґ ріґдже ма
чоґ тхюн чаґ ґ’є ванґчуґ детонґ ґар

ванґдзе дордже паво дакі цоґ
нанґ тонґ ньямпа чєнпой нґанґ ньї ду
дордже ку ї ґар ґ’ї сісум йо
ґаґ ме сунґ ґі жедре кхам сум ґуґ

ёзер марпö кхорде йонґ ла кх’яб
сіжі данґ чю йо жінґ дюпар джє
дордже чаґпа чєнпой тхуґ к’ї ні
нам ньї нґödруб дöґуй чоґ цöл жінґ

Вищого блаженства джерело;
Курукулло, ти вчаровуєш
Уми всіх істот без винятку;
Вла́дарі звичайних й вищих мудр
    В танці насолоди-шуньяти́ —
    Сонми ваджрових дакі̂в й дакі̂нь
    Притягання — в стані величні̂м
    Рівності шуньяти й проявів.
Всі три виміри буття тремтять
Від танцю ваших ваджро́вих Тіл
Усі три світи скликаєте
Сміхом Мови неупинної.
    Самсара́ й нірвана червони́м
    Сяянням наскрі̂зь пронизані.
    Буття і споко́ю життєва́
    Сила вібрує, збирається.
Про́світлим єством ваджрової
Пристрасті-жаги найвищої
Наділяєте ви сіддгами
Двох виді̂в — найвищим бажаним.

=с.233-236

дордже чаґ кью жяґпа чєнпо ї
нанґсі дева чєн пор дом джє па
тхає ґ’ютрӱл дравей рӧл ґар чєн
тіл ґ’ї ґонґ бу чєва жін жюґ пей

рабджям цасум ванґ ґі лхацоґ ла
ґюпе сӧлва дебсо джін ґ’ї лоб
чоґ тхюн нґӧдруб дӧґуй пал тха даґ
тхоґме ванґду джєпей нґӧдруб цӧл

Ваджровими гаками й лассó
Зв'язуєте з’яви і буття
У блаженстві-щасті величнім.
Танцівникам, які тішаться
В бéзмежній чудовній мережі —
Бóжеств притягання зібранню —
Кореням Трьом, незліченним як
Те кунжутове насіння, що
Сіється з розкритого стручка —
Шанобливо я молюся вам!
Надихайте і благословіть!
Даруйте звичайні й найвищі
Сіддгі й силу неупинную
Притягати бажане усе! =с.233-236

Цю молитву сотворив у перший день сьомого місяця у рік Земляного Зайця (1879) той, кого звати Дгі. Кожен, хто молитиметься таким чином, безсумнівно звершить усі дії притягáння, відповідно до своїх бажань. Цю молитву можна написати на червоних прапорцях та здійняти їх, або помістити в молитовні барабани, що урухомлюються вогнем чи вітром. Манґалам!

Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сӧнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.

Молитва здійснення бажаних цілей

Молитва до Ґуру К’єчоґ Цӱлсанґа і божеств достатку *(Лама Норлха)*

ом
дöґӱ чоґцöл нґödруб тер
цасум кюндӱ їжін нор
ґуру пема самбгава
ріґжій ґönпо дзамбала

нордаґ нöжін джіґтен к’йонґ
джєва самґ’ї мікх’яб пей
к’їлкхор лхацоґ тхамчє ла
чаґцал чötö сöлва деб

джінґ’ї лобшіґ барчє сöл
нґödруб цöлчіґ лонґчö пел
тендір жюґ шінґ трінлє дзö

ОМ! Ти найвище бажане
Здійснюєш, о сіддгів скарб,
Сповнення бажань клейнод,
Втілення Трьох Коренів –
Ґуру Падмаса́мбгава,
І чотири Дза́мбали,
Якші й вла́дарі багатств —
Оборонці світу всі,
Неосяжні мі̂льйони
У́сіх бо́жеств ма́ндали,
Вам уклін і славлення!
Вам офіри здійснюю!
Вас молю: благо́словіть,
Поборіть завади всі,
Да́руйте досягнення,
Статок наш примножуйте,
В цих святинях повсякчас
Залишайтеся й вершіть
Ді̂яння просвітлені. =с.237-239

кхорде кюн ґ’ї леґцоґ данґ

нöк’ї ґєцен чюк’ї янґ
лхамі лю данґ нöжін ґ’ї
зенор рінчєн джöрпей трін
чанґ шє таданґ канґжі чуґ

лотоґ друданґ цішінґ мен
церінґ неме таші пал
чöданґ ріґк’ї ґ’ю дзін соґ
дорна сіжі пхÿнцоґ кюн

бепа мепар ванґду дÿ
земе чувой ґ’юнтар пел
чісам їжін друбпа данґ
таші дек’ї денпар дзö

Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сöнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.

Без зусиль притягуйте
Самсари й нірвани всі
Блага і сприятливість
Світу, успіхи істот,
Масу їжі та багатств,
Насолод й скарбів богів,
Наґів, якшів і людей;
Жеребців породистих,
Врожаї, свійских тварин,
Ліки, трави і зерно,
Довголіття без хвороб,
Вдачу, славу, вчителів
Дгарми, родовід майстрів,
Все неперевершене
Що в бутті й нірвані є
Збільшуйте, примножуйте
Як невпинний плин ріки!
Прагнення і задуми
Виповніть, сприяйте нам,
Щастям, насолодою
Обдаруйте-наділіть!

=с.237-239

Стрімке Діяння *(Лама їдам)*

Посвята то́рми Трьом Кореням, усім захисникам Дгарми та їх почтові.

Чокґ'юр Лінґпа

рам ям кхам
ом а хунґ

хунґ
лама їдам кхандро чök'йонґ нам
діршеґ ґ'єпей ден ла жюґ су сöл
джінлаб лонґ янґ цаґ'ю лама данґ
нґöдруб трін тріґ їдам жітрой лха
ґöдо чарбеб паво кхандрой цоґ
чöтор діше чолвей трінлє дзö

РАМ ЯМ КХАМ
ОМ А ГУМ *повтори тричі*

ГУМ!
Ґуру, Їдамѝ, Дакі̂ні і
Дгармапа́ли — вас молю, прийдіть,
Трони ці чудові ви займіть.
Широчі̂нь-просто́р благословінь —
Ґуру корінні̂ і рід майстрів;
Сонми сіддг — їда́ми-божества
В мирних і у гнівних проявах;
Злива-дощ випо́внення бажань —
Сонмища всіх да́ків і дакі̂нь,
То́рму офіровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!

=с.243-250

кхатар кх’ябпей леґден цоґк’ї даґ
єше ґönпо чаґ жі чаґ друґ па
жял жі манінґ кусунґ тхуґ йонтен
трінлє ґönпо яб юм кхор данґ чє
чötор діше чолвей трінлє дзö

тху тоб дÿтей лунґ данґ калпей ме
дордже берчєн лхамо ранґджунґ ма
докхам ванґчуґ лхамо дÿсölма
нґаґ сунґ екадзаті соґ друбма
шенпа марнаґ лечє дреґпей цоґ
чötор діше чолвей трінлє дзö

Ле́ґдене — як простір все осяг;
Владарю́ зібрання; Мудрості
Оборонці всі просвітлії:
Магакало Шестирукий і
Той, хто має чотири́ руки,
І Чотириликий, і Ма́нґ
З почтом оборонців й захисниць
Тіла, Мови, Серця і Ума,
Якостей, пробуджених Діянь,
То́рму офіровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!
Дужі наче вітер і вогонь
Кінця кальпи — Дордже Бернаґче́н,
Ра́нґджюнґма-богиня й Дусолма́,
Світу ба́жань повелителька,
Захисниці вчень Таємної
Мантри — Екаджа́ті й Соґдрубма́,
Ше́нпо Ма́рнаґ й дре́ґпи-посланці́,
То́рму офіровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!

=с.243-250

сіпей лунґ шаґ ванґчуґ лхачєн яб
ума девій юмчє кхандрой цоґ
лхасін кюн ґ’ї маґпунґ трін тар дӱ
дранґ сонґ чєнпо за чоґ рахула
чӧтор діше чолвей трінлє дзӧ

тумчєн нґампей нґаро друґ тар дроґ
шінк’йонґ сенґє донґ чєн яб данґ юм
ґ’ялчєн нам манґ тхӧсей танґӧн чєн
дюр трӧ даґпо даґмо нґє ню ма
лек’ї шінджє дамчєн дордже леґ
чӧтор діше чолвей трінлє дзӧ

Магаде́ве й У́мадеві — ви
Як повітряний аркан буття —
Сонмища дакі̂нь, численнії
Легіони де́вів й ракшасі̂в,
Вищий мудрецю́ За Рахула́,
То́рму офіровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!
Наче рев дракона прогримить
Гнів могутній ваш, захисники
Світу Леволике подружжя́,
Вла́дар-Вайшрава́но, Танґоне́,
Хазяї кладо́вищ, Нґєнюма́,
Ямара́дже, Да́мчєн Дордже Леґ,
То́рму офіровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!

=с.243-250

трінлє нґодруб тхоґме лоґ тар к’юґ
церінґ чє нґа ачі юдрон ма
кхараґ кх’юнґ цўн ма соґ тенмей цоґ
нöжін шянґлöн беґце цоґ к’ї даґ
дзамлха ріґ нґа тадаґ кубера
кюн кх’їл чє сум ласоґ нордаґ нам
чöтор діше чолвей трінлє дзö

дра нґаґ тхуцал тхоґсер шінду беб
танаґ дреґпа шяса кхамо чє
депöн сумчу нґаґ даґ чобґ’є данґ
шона садаґ даґньї к’єбу соґ
за донґ ґінґ нґа дў шєн цік’ї даґ
чöтор діше чолвей трінлє дзö

Неупинний спалах блискавиць
Сіддг й діянь — Церінґми п’ять сестер,
А́чі Юдронма́ і Кх’юнґ Цунма́,
Й сонми інших всіх богинь-Тенма́;
Якша Жя́нґлон і Ґанапатї;
Бе́ґце; Дзамбали́ п’яти родї́в;
Куберо́; коней Володарю́;
Кю́нкх’їл три сестри́ та інші всі
Божества достатку і щедро́т,
То́рму офіровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!
Гнівних мантр могутній биє град:
Та́наґ Дре́ґпа; Шя́са Кхамоче́;
Тридцять воєвод; вісімнадця́ть
Волода́рів мантр; Швана́мукха,
Волода́рки-бгу́міпаті та
Правите́льки, браття й іншії;
Ґінґів п’ять із ликами планет,
Згубник мар — астрологи-майстри,
То́рму офіровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!

=с.243-250

драво тенґду лунґтар джяґпа ґ’юґ
пудрі чєсум нґаґ даґ ньйокха данґ
джяґпа мелен луцен пўн дўн данґ
дреґпа денґа пехар цімара
забтер каї сунґма тхамчє к’ї
чётор діше чолвей трінлє дзö

друбпей тхўнк’єн ярґ’ї палтар пхел
тханґ лха драґ ґі цен ґö помра чє
ґур лха чусум ґеньєн ньєр чіґ данґ
чökхор друбне венне чöжін кьйонґ
ньюґмар неданґ лобур лхаґпа ї
жідаґ пхомо кхор данґ чєпа нам
чётор діше чолвей трінлє дзö

Як нещадний вітер налетіть
На врагів, трійцé братîв-клинкîв;
Ньйóкхо — майстре мантр; Джяґпá Мелéн;
Цен і наґів семеро братів;
Дрéґпи п’яти класів; Пегарé;
Цімарá і охоронці всі
Терм-скарбів глибоких і Учéнь,
Тóрму офіровану прийміть!
Дії вам доручені здійсніть!
Практиці сприятливість творіть,
Що як пишність літа розквіта.
Тáнґхле; Драґцéнґо, Мачéн Помрá,
Тринадця́ть ґурлхîв, двадцять один
Ґéньєн, згідно Дгарми бороніть
Ви ритрітні скити і місця
Вивчення і практики, в яких
Обертають кóлесо Вчення́.
Духи-владарî місцевостей —
Ті, хто мешкають постійно, і
Тимчасові гості й пóчет ваш,
Тóрму офіровану прийміть!

=с.243-250

санґ’є тенсунґ кӧнчоґ упханґ тӧ
ґендӱн деґ’є налджӧр цепал пел
ньєн пей дар джӧр драґпей дунґбӱ ла
кхорданґ лонґчӧ ґ’єпа ньӥду дзӧ
жіґ’є ванґ драґ ле нам малю па
беме лхюнґ’ї друбпар дзеду сӧл

[тен ла жюґ сам ранґне чідер шєґ
сіжій ґєлеґ ґ’єпей таші шӧґ]

Я, Чокґ’юр Лінґпа, записав це так, як воно постало у моєму пережитті. Це було записане під час практики найвищого божества в ритріті, з думкою про те, що воно має принести певні благословіння. Сарва манґалам!

Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сӧнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.

Дії вам доручені здійсніть!
Захищайте Буддове Вчення́,
Прославляйте Три Коштовності,
І чисельність санґги збільшуйте.
Довголіття, славу йоґіні́в
Ви посильте. Слави стяг здійміть
І сурміть у мушлю визнання́.
Почет й статок наш примножуйте,
Хай діяння всі без винятку —
Вмиротворення, примноження,
Притягання і підкорення
Здійсняться спонтанно й без зусиль!

[Залишайтесь у святинях цих,
Чи вертайтесь до своїх осель.
Хай зростають щастя й благодать
У нірвані і в самсарі цій!]

=с.243-250

Прохання здійснити бажані цілі

ґанґ жіґ ї ла дренпа цам ґ’ї к’янґ
дöпей нґöдруб цöлва дзепа ї
тен сунґ їжін норбу кх’є нам к’ї
даґ ґі сам дöн малю друбпар дзö

Дгарма́пали, лиш згадаю вас —
Сідггі бажані даруєте.
Діа́манти сповнення бажань.
Удійсніть всі мої задуми!

Звернення до захисників Дгарми про заступництво

нґöнце орґ’єн чєнпо чєн нґа ру
чöжін друбпар чєпей ґанґ заґ ла
ма ї бу жін к’йонґвар жял жє пей
чöк’йонґ сунґма нам к’ї таші шöґ

Нехай сприяють оборонці Дгарми
Й захисники, які давно, в присутності
Величного Урґ'єна ще заприсяглись:
Всіх тих, хто Дгарму вірно практикує,
Так захищать, як за дитину матір дба.

=с.277

Коротка молитва довголіття Тулку Урґ’єна Янґсі Рінпочє

Написав Цикєй Чоклінґ Рінпочє

ом соті
нґаґ ла ванґ ґ’юр орґ’єн тендзін ґ’ї
джіґ дрел дорджей кхамсу тенпа данґ
мінуб ґ’ялцен мішіґ дордже тар
лабчєн дзетрін чоґ тхар ґ’є ґ’юр чіґ

ОМ СВАСТІ!
Володико мови, Владарю
Вчень Урґ'єна, хай ваше життя
Непохитним наче ваджрова
Природа безстрашності буде.
Ваші Діяння чудовні та
Наче діамант незламнії,
Як стяг переможний, що завжди
Майорить, повсюди линуть хай![5]

Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сонам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.

=с.305

5 В молитві “закодоване” повне ім’я Тулку Урґ’єна Янґсі Рінпочє — **Нґаванґ Урґ’єн Тендзін Джіґдрел Дордже — Владика мови** *(Нґаванґ)* **Володар Вчень** *(Тендзін)* **Урґ’єна** *(Ґуру Рінпочє)*, **безстрашний** *(Джіґдрел)* **ваджра** *(Дордже)*.

Коротка молитва довголіття Цикея Чоклінґа Рінпочє

Написав К’ябдже Трўлшік Рінпочє

ом соті
цасум це лха ґ’ямцой джінлаб к’ї
чоґ ґ’юр дечєн лінґпа мі ї ґар
ґ’юрме девей дорджей санґва сум
таґ тен трінлє дзамлінґ кюн кх’яб шöґ

ОМ СВАСТІ!
Насолоди Ваджро Незмінний,
Чокґ'юра Дечєна Лінґпи ви
Утілення. Благословінням
Коренів Трьох і божеств життя,
Непохитними хай будуть три
Ваші Таємниці і нехай
Ваші Діяння просвітлії
Увесь світ охоплюватимуть![6]

Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сöнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.

=с.306

6 У молитві “закодоване” повне ім’я Чоклінґа Рінпочє — **Чоклінґ Мінґ’юр Девей Дордже Трінлє Кюнкх’яб — Найвища основа** *(Чоклінґ)*, **незмінний** *(Мінґ’юр)* **ваджра** *(Дордже)* **блаженства** *(Девей)* **всепронизуючих** *(Кюнкх’яб)* **Діянь** *(Трінлє)*.

Коротка молитва довголіття Чок’ї Ньїми Рінпочє

Написав К’ябджe Трўлшік Рінпочє

ом соті
чоґсум цасум ґ’ялва ґ’ямцо ї
ка ньїнґ чок’ї тенпей ньїма чєй
санґ сум таґ тен тендрой жє дон кюн
малю йонґсу друбпар джінґ’ї лоб

ОМ СВАСТІ!
Сонце Вчення Дгарми[7] величне
Традиції Каґ'ю-Ньїнґма, хай
Благословіннями Трьох Перлин
Коренів Трьох й океану Будд
Будуть Ваші Таємниці три
Непохитні. І хай наміри
Ваші задля Вчення і істот
Цілковито звершаться усі!

Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сонам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.

=с.307

7 **Сонце Дгарми** — тиб. ***Чок’ї Ньїма***.

Молитва довголіття Пакчока Рінпочє

Написав К’ябдже Трўлшік Рінпочє

ом соті
чі ме лама лхаї тхутоб к’ї
пхаґ чоґ дöґар тхубтен до данґ нґаґ
дзінпей де пöн джіґме драґпей жяб
мінґ’юр таґтен жєдöн лхюндруб шöґ

ОМ СВАСТІ!
Божество безсмертя[10] — завдяки
Вашій силі і могутності
Непохитно житиме нехай
Шляхетний і Найвищий прояв!
Майстре-Владарю Буддових Вчень
Сутри й Мантри, Безстрашний, Славний,
Усі наміри і бажання
Ваші хай спонтанно звершаться![11]

Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сöнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.

=с.308

10 Амітаюс.
11 У молитві “закодоване” повне ім’я Пакчока Рінпочє — **Пакчок Тендзін Джіґме Драґпа — Шляхетний** *(Пхаґ)* **найвищий** *(чоґ)* **Майстер Вчень** *(Тендзін)*, **безстрашний** *(Джіґме)*, **славний** *(Драґпа)*.

Ґуру-йоґа

палден ламей ку ї не жі не
özер джюнґва даґ ґі не жір тхім
кусунґ тхуґ данґ єше дордже ї
джін ґ’ї лабне ванґ жі тхобпар ґ’юр

З тіла Вчителя славетного —
З чотирьох місць — світла промені
Струменіють й розчиняються
В мóїх чотирьох місцях вони.
Благословіннями ваджрових
Тіла, Мови, Серця й Мудрості
Чотири посвяти приймаю.

к’ябне кюндю лама ньї
ґ’єпа чєнпö ранґ ла тхім
ранґ янґ кюн жі мачö пей
нґанґ ла ї ні дзінпа дрел
намдаґ трödрел чök’ї ку
чök’ї ку ла ньїсу ме

Ґуру — уособлення
Всіх об’єктів Прихистку —
З радістю великою
Розчиняється в мені.
Я також у стані цім —
Всеоснови, що ніким
Не була сотворена.
Розум — вільний від чіплянь.
Дгармакая — Істина,
Бездоганна простота.
В ній дуальності нема.

Переклала з тибетської мови © Ната Сönам Ванґмо, 2019-2020.

Офіра світильника

Міпам Рінпочє

ріґпа кадаґ нанґсел марме ді
ріґдзін к’їлкхор педжюнґ лха ла бӱл
ріґпей ґар кх’яб маґ’юр дрова нам
ріґтонґ чӧкуй ґопханґ тхоб пар шӧґ

Сяйна свічка усвідомлення
Чистого одвіку – то мій дар
Лотосорожденному і всій
Мандалі божеств Від'ядгар.

Всюди де є усвідомлення —
Хай істоти-матері усі
Дгармакаї стан осягнуть —
Єдність усвідомлення-шунья́ти.

Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сӧнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.

=с.321

Колісниця від’ядгар

Прагнення ввійти у Сферу Лотосного Світла

Джям’янґ Кх’єнце Ванґпо

ом а хунґ бендза ґуру пема сіддгі хунґ

мішіґ тхіґле чєнпой єше ні
öсел ньюґме кха їнґ данґпей нґö
зунґ джюґ ванґпой жютар нґön нанґвей
ранґ жін трўлпей жінґ чоґ пема ö

чöньї нґön сум джязер тхіґлей лонґ
ньям нанґ ґонґпхел жялме кханґ чєнпор
ріґпа це пхеб паво дакій цоґ
чö зе ло де дорджей луґар ґ’юр

де ў дöмей ґönпо ö тхає
ньїнґдже терчєн чаґна пемо данґ

ОМ А ГУМ ВАДЖРА ҐУРУ ПАДМА СІДДГІ ГУМ

Незнище́нне бінду ве́личне
Мудрості одвічної та сяйво
Простору природного ясного
Як веселка-єдність постають
    Неподільно – суть нірманакаї –
    Лотосного Світла чисті землі.
    Явлена дгарма́та – сфера бінду
    Райдужного, в ній – палац небесний
Візій й проявів посилених,
А у ньому – сонми да́ків й да́кінь
Ріґпи-усвідомлення вповні
Творять ваджрові пісні і танці
    Вичерпа́ння явищ в дгарматі
    Поза межами усіх понять.
    В центрі Амітабга – вічний владар,
    Падмапа́ні – милосердя скарб,

ку сум кюндӱ чіме тхötренґ цал
ґанґ дӱл трӱлпей ценчоґ ґ’є ла соґ

цен данґ ку ї нам рöл тха ле пей
ґ’ютрӱл драва чєнпой дӱнса дер
даґ жєн кха кх’яб ї чєн ґ’ямцо кюн
це ді пхöма тхаґту к’євар шöґ

дер янґ ріґдзін нам жій сенґлам ла
тенне ку данґ єше ґ’ямцой нґö
цок’є ламей ґопханґ ньюр тхоб не
ранґ жєн дöн ньї лхюнґ’ї друбпар шöґ

Це мовив монах-від’я́дгара
Джям’янґ Кх’єнце Ванґпо.
СІДДГІ РАСТУ.

Уособлення усіх трьох кай –
Тхötренґ Цал безсмертний з вісьмома
Проявами, що приборкують
Всіх. Хай я й істоти незліченні
Наче простір, в цьому вже житті
Перенесемо свою свідомість
І умить перенародимось
У місцині зібрання в мере́жі
Величні́й чудовних проявів
Символів-ознак і форм безмежних.
І тоді ж чотирирівневим
Тайним шляхом від'ядгар сягнувши
Стрімко Лотосного Ґуру стан —
Океану кай і мудростей —
Благо для себе́ та інших ми
Здійснимо́ спонтанно без зусиль.

Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сönам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.

=с.322-324

Молитва про перенародження у Занґдок Палрі

Чокґ'юр Лінґпа

дöмей шіданґ єрме пема джюнґ
ранґ нанґ даґпей занґдок палрій жінґ
нанґ ріґ єрме мачö ньюґмей нґанґ
дöне намдаґ жінґ ду к'євар шöґ

Падмакара невіддільний від
Одвічнóї основи буття.
Самопрояв бездоганної
Міднокольорової Гори —

Стан природний єдності усіх
Проявів і усвідомлення.
Хай перенародимось у цій
Буддовій землі одвіку чистій!

На прохання Лами Джянґчуба — йоґіна двох глибоких стадій, Чокґ'юр Лінґпа записав це так, як воно постало з виміру абсолютної істини.

Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сöнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.

=с.325

Молитва у шести ваджрових рядках

те́рма Чокґ’юра Лінґпи

дӱсум санґ’є ґуру рінпочє
нґӧдруб кюн даґ дева чєнпой жяб
барчє кюнсел дӱдӱл драґпо цал
сӧлва дебсо джінґ’ї лабту сӧл
чі нанґ санґвей барчє жі ва данґ
сампа лхюн ґ’ї друбпар джін ґ’ї лоб

Безцінний Ґуру, Буддо трьох часів,
Досягнень Владар, Ве́лич насолоди,
Нищиш мари і завади всі.
Наснажуй нас, щоб зникли перешкоди
Зовнішні, внутрішні й таємні,
І прагнення спонтанно щоб здійснились!

Великий тертӧн Чокґ'юр Дечєн Лінґпа віднайшов цю молитву [як те́рму], з правого боку Небесної скелі великого лева [Сенґчєн Намдраґ] на горі Купа дорогоцінностей [Рінчєн Цеґпа]. Оскільки благословення цієї молитви, призначеної для нинішніх часів, є напрочуд потужні, усім слід цінувати її як свою щоденну практику.

Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сӧнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.

=с.326

Побажання розквіту діянь Чокґ’юра Лінґпи

трӱлпей терчєн ґ’ямцой кхорлӧ ґ’юр
дродӱл чоґ ґ’юр дечєн лінґпа ї
рінґ луґ чоґ дӱ кюнту кх’ябпа данґ
пхендей ґєцен ґ’єпей таші шӧґ

Ке́рманичу Океану всіх
Ве́личних тертóнів втілених,
Чóкґ'юре Дечєне Лінґпо, ви
Приборкуєте усіх істот.

Хай ваша традиція завжди́
Всюди розпоширюється і
Хай усе сприяє множенню
Бла́гих знаків щастя і щедрот!

Написав Манджуґоша [6]

Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сӧнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.

=с.331

6 Джам’янґ Кх’єнце Ванґпо.

Побажання розквіту всіх Вчень Будди

тӧнпа джіґтен кхам су джӧнпа данґ
тенпа ньї ӧ жінду селва данґ
тендзін пху ну жінду тхӱнпа ї
тенпа юн рінґ не пей таші шӧґ

Хай поява Будди-Вчителя
В цьому світі і його Вчення́,
Що як сонце все осяює,
Й братня злагода між тими, хто

Вче́ння береже й продовжує –
Хай все це сприяє, щоб Вчення́
Дуже довго існувало ще!

Переклала з тибетської мови і віршувала
© Ната Сӧнам Ванґмо, 2019-2020.
Редагував Ярослав Литовченко.

=с.332

Славлення і мантра Ар’я Тари

Коротка практика Тари

Це структура для короткої щоденної практики, коли ви бажаєте виконати начитування 21 Славлення та/або мантри Тари, не виконуючи при цьому повну розгорнуту версію садгани Тари.

1. Прихисток *(повторіть тричі)*

санґ’є чö данґ цоґ к’ї чоґ нам ла	Будда, Дгарма, Вище Зібрання —
джянґчуб барду даґ ні к’яб су чі	Прихисток мій до Пробудження!
даґ ґі ґомде ґ’їпей сönам к’ї	Благом, що від медитації і мантри промовляння,
дро ла пхен чір санґ’є друбпар шöґ	Хай Будди стан я осягну заради всіх істот! *(x3)*

2. Запрошення

потала ї не чоґ не	У По́талі – землі священній
там їґ джянґ кху ле трунґ шінґ	Постала Ти зі складу ТАМ зеленого.
там їґ ö к’ї дрова дрöл	Сяйвом зі складу ТАМ усіх звільняєш.
дрöлма кхор чє шеґ су сöл	Та́ро, молю тебе — прийди зі сво́їм почтом!

3. Славлення

лха данґ лха мін чöпен ґ’ї	Боги й напівбоги тіарами своїми
жяб к’ї пемо ла ту чінґ	Схиляються до твоїх лотосових стіп.
пхонґ па кюн ле дрöл дзе ма	Рятуєш ти від усіх бід,
дрöлма юм ла чаґцал ло	О, Таро, матінко, тобі вклоняюсь!

[Перед начитуванням мантри Тари, якщо маєте час і надхнення, можна після цього короткого славлення заспівати “Гімн Шляхетній Тарі у двадцяти одному славленні” один чи більше разів. — Примітка перекладача.]

Гімн шляхетній Тарі
у двадцяти одному славленні з корінною мантрою

З тибетської мови, звіряючи зі санскритом, переклав і віршував © Ярослав Литовченко, 2018.
Редагувала і адаптувала згідно з традиційним ритмом читання тибетською Ната Сönам Ванґмо, 2020.

		ом джєцюнма пхаґма дрölма ла чаґ цал ло	ОМ! Вклоняюсь ве́личній шляхетній Тарі!
1	 Дрölма Ньюрма Памо	чаґцал дрölма ньюрма памо чєн ні кєчіґ лоґ данґ дра ма джіґтен сум ґön чук'є жял ґ'ї ґесар джєва ле ні джюнґ ма	Слава, стрімка героїня! Очі – спалах блискавиці, Та́ро, зі сльози постала З лотосу-лиця Владики[1]!

[1] Владика — в санскритському і тибетському текстах «Захисник Трьох Світів», тобто Авалокітешвара (тиб. Ченрезік). Тут і далі примітки перекладача.

Copyright 2020 Tara's Triple Excellence

2	 Дрölма Лотер Янґчєнма	чаґцал тönкей дава кюнту ґанґва ґ’яні цеґпей жял ма карма тонґ траґ цоґпа намк’ї рабту чєвей öраб бар ма	Слава! Лик Твій наче сотня Місяців осінніх впóвні, Сяє він разю́че пишно, Як ті зорі незліченні!
3	 Дрölма Сönам Тобчє	чаґцал сер нґо чуне к’є к’ї пеме чаґні нампар ґ’єн ма джінпа цöндрю катхуб жі ва сöпа самтен чöюл ньїма	Слава, Таро золотиста, Ти із лотосом блакитним. Щедрість, снага, дисципліна, Мир, прийня́ття, споглядання.

Copyright 2020 Tara’s Triple Excellence

4	 Цуґтор Намґ’ялма	чаґцал дежін шеґпей цуґтор тхає нампар ґ’ялвар чö ма малю пхарöл чінпа тхоб пей ґ’ялвей сек’ї шінту тен ма	Слава! Татхаґáт Ушнíшо[2], У безмежному тріумфі – Позамежні параміти, Шана буддових нащадків.
5	 Ванґдÿ Рігдже Лхамо	чаґцал туттара хунґ їґе дö данґ чоґ данґ намкха ґанґ ма джіґтен дюнпо жяб к’ї нен те люпа мепар ґуґпар ню ма	Слава! Мантра ТУТТАРÉ ГУМ Резонує всі усюди. Сім світів опанувала, Приструнити всіх Ти ладна!

[2] Ушніша (санскр.) — вінець, корона; також — опуклість на верхівці голови Будди, одна з головних 32 ознак того, хто цілком Просвітлився.

Copyright 2020 Tara’s Triple Excellence

6	 Джіґдже Чєнмо	чаґцал ґ’яжін ме лха цанґпа лунґ лха нацоґ ванґ чуґ чö ма джюнґпо роланґ дріза нам данґ нöжін цоґ к’ї дюнне тö ма	Слава! Тобі служать боги Брагма, Індра, Аґні, Ма́рут[3]. Тебе величають сонми Духів, зомбі, якш, ґандгарвів.
7	 Женґ’ї Мітхубма	чаґцал трат чєча данґ пхет к’ї пхарöл трӱлкхор рабту джöмма єкум йон к’янґ жяб к’ї нен те мебар труґпа шінту бар ма	Слава! Чари супостатів Кличем ТРАТ і ПХЕТ ти нищиш, Випрямивши ліву ногу, Ти у полум’ї танцюєш!

[3] Марути — боги вітру у Ведичній традиції.

Copyright 2020 Tara’s Triple Excellence

8	 Женґ'ї Міґ'ялма	чаґцал туре джіґпа чєнпö дюк'ї паво нампар джöм ма чук'є жял ні троньєр ден дзе драво тхамчє малю сö ма	Слава, ТУРЕ, жáхна грізна, Згубнице всіх Мар могутніх! Гнівно хмуриш лице-лотос, Ворогів усіх ти нищиш!
9	 Сенґденґ Наґчі Дрöлма	чаґцал кöнчоґ сум цöн чаґ ґ'єй сормö тхуґ кар нампар ґ'єн ма малю чоґ к'ї кхорлö ґ'єнпей ранґ ґі ök'ї цоґ нам труґ ма	Слава! Пéрсти біля серця В мудру Трьох Перлин ти склала, Самосяйна власним світлом, У Тобі – всебічна Чакра!

Copyright 2020 Tara's Triple Excellence

10	 Джіґтен Сумле Ґ’ялма	чаґцал рабту ґава джіпей ўрґ’єн ок’ї тренґва пел ма же па раб же туттара ї дю данґ джіґ тен ванґдў дзе ма	Слава! Радість променієш, А з вінця́ – гірлянди світла, Сміючи́сь ТУТТА́РЕ дзвінко, Ма́ру і весь світ гаму́єш!
11	 Пхаґма Нортер Дрölма	чаґцал сажі кьйонґ вей цоґ нам тхамче ґуґпар нюпа ньїма троньєр йовей їґе хунґ ґі пхонґ па тхамче нампар дрölма	Слава! Ти скликáти здатна Оборóнців з їхнім пóчтом, Ти отя́млюєш, сувора, Звуком ГУМ від бід рятуєш!

Copyright 2020 Tara’s Triple Excellence

12	 Таші Дöндже	чаґцал давей думбў ўрґ’єн ґ’єнпа тхамчє шінту бар ма ралпей трöне öпаґ ме ле таґпар шінту öраб дзе ма	Слава! Сяючий серп-місяць Локони Твої вінча́є, А на тім’ї Амітабга – Світло вічне промені́є!
13	 Тара Юлле Ґ’ялма	чаґцал калпа тхамей ме тар барвей тренґвей ўна не ма є к’янґ йон кум кюнне корґеї дра ї пунґ ні нампар джöм ма	Слава! Наче в кінці ка́льпи, В епіцентрі хвиль вогня́них Виставивши ногу праву, Ворогів долаєш радо!

Copyright 2020 Tara’s Triple Excellence

14	 Трöньєр Чєн	чаґцал са жій нґö ла чаґ ґі тхіл ґ’ї нӯн чінґ жяб к’ї дунґ ма трон’єр чєндзе їґе хунґ ґі рімпа дюнпо нам ні ґємма	Б’єш долонею у землю І притоптуєш ногою, Хму́ра, звуком ГУМ долаєш Всіх в семи світах підземних!
15	 Тара Рабжіма	чаґцал дема ґема жі ма нья нґєн де жі чöюл ньїма соха ом данґ янґ даґ денпе діґпа чєнпо джöмпа ньїма	Слава, Панно благодаті! Твоя сфера – мир, нірвана, Чистим звуком ОМ і СВА́ГА Зло велике Ти змага́єш!

Copyright 2020 Tara’s Triple Excellence

16	 Тара Риґнґаґ Тобджöм	чаґцал кюнне кор раб ґавей драї лю ні рабту ґєм ма їґе чупей нґаґ ні кö пей ріґпа хунґ ле дрölма ньїма	Слава! Щастям огортаєш, Ворогíв громúш дощéнту. Ріґпа-ГУМ і низка мантри з десяти складів[4] — звільняють.
17	 Тара Пхаґме Нönма	чаґцал турей жяб ні даб пе хунґ ґі нампей сабöн ньїма ріраб мендара данґ біґдже джіґтен сум нам йова ньїма	Слава, ТУ́РЕ, гінкá, швúдка! ГУМ – Твій першосклад у серці. Три світи трясеш і гóри Меру, Мáндару і Віндґ’я.

[4] Мантра в десять складів (корінна мантра Тари) – ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАГА.

Copyright 2020 Tara’s Triple Excellence

18	 Тара Маджя Чєнмо	чаґцал лха ї цо ї нампей рідаґ таґчєн чаґна нам ма тара ньї джö пхет к’ї їґе дуґ нам малю пар ні сел ма	Місяць з контуром оленя — Боже озеро в долоні. ТАРА двічі й ПХЕТ Ти мовиш, Від отрут Ти очищаєш!
19	 Дуґкармо	чаґцал лха ї цоґ нам ґ’ялпо лха данґ мі ам чії тен ма кюнне ґо ча ґавей джі к’ї цö данґ мілам нґєнпа сел ма	Слава! Радість викликаєш, У богíв і муз в пошані, Жáхи й свáри розчиняєш Світлом вищого блаженства!

Copyright 2020 Tara’s Triple Excellence

20	 Рітö Лома Джönма	чаґцал ньїма дава ґ’єпей чєн ньї по ла öраб сел ма гара ньї джö туттара ї шінту драґпöй рімне сел ма	Слава! Очі твóї – сяйво Сонця й місяця уповні, ГÁРА двічі і ТУТТÁРЕ – Зцілюєш від епідемій.
21	 Лхамо Öзер Чєнма	чаґцал денньї сум нам кöпе жі вей тху данґ янґ даґ ден ма дöн данґ роланґ нöжін цоґнам джöмпа туре раб чоґ ньїма	Слава! Бýдиш і звільняєш Силою тріади суті! Скорювачка лиходіїв, ТÝРЕ, Тáро, незрівня́нна!
		цавей нґаґ к’ї тöпа ді данґ чаґцалва ні ньїшу ца чіґ	Це є мантри корінно́ї Двадцять óдне величання.

Copyright 2020 Tara’s Triple Excellence

4. Начитування мантри

ཨོཾ་བྷ་རེ་ཏུཏྟ་རེ་ཏུ་རེ་སྭཱ་ཧཱ།

ом таре туттаре туре соха

ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАГА

5. Посвята блага

ґєва дії ньюрду даґ
пхаґма дрölма друб ґ’юр не
дрова чіґ к’янґ малю па
де ї са ла ґöпар шöґ

Блага цього силою хай швидко
Тари Шляхетної стан я осягну;
І хай усіх істот без винятку
До цього стану приведу.

сönам дії тхамчє зіґпа ньї
тхоб не ньєпей дранам пхамджє те
к’єґа начі балаб труґпа ї
сіпей цоле дрова дрölвар шöґ

Як досягну́ всевідання цією кармою благою,
Та подолаю ворогів — учинки неблагі,
То із бурхливих хвиль коловороту існування —
Народження, старіння, не́дугів і смерті —
Нехай усіх істот звільню.

Якщо ви хочете додати начитування 21 Славлення та/або мантри Тари до іншої садгани, в такому випадку ця коротка практика вставляється без першого куплету (прихистку) та останнього куплету посвяти блага. Її можна додати або під час офіри учти (в той час, коли роздають субстанції учти учасникам практики), або ж наприкінці основної садгани, яку виконуєте: після стадій розчинення, повторного проявлення та посвяти блага і прагнень, що належать власне до тексту садгани, виконайте цю коротку практику Тари перед тим, як переходити до загальних молитов посвяти блага і прагнень, таких як "Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (Чоґчу дӱ жі)" тощо.

Згідно настанов Лами Тензіна Занґпо
упорядкувала та переклала з тибетської мови
© Ната Сӧнам Ванґмо, 2020.
Редагував Ярослав Литовченко.